

Personenbetreuungsvertrag

über die Erbringung von Betreuungsdienstleistungen, Leistungen der hauswirtschaftlichen Versorgung mit Unterstützung in der Grundpflege

Contract de prestări de servicii

privind prestarea de servicii de îngrijire, menaj casnic și de sprijin în îngrijirea de bază

vermittelt durch / intermediat prin: Vis-à-Vis24 GmbH & Co.KG

Vertragsnummer / Numărul contractului 274
Laufzeit / Durata contractului 15.06.2023 - 15.08.2023
Tagessatz / Tarif zilnic 98.36 EUR

zwischen / între

Dienstleister (DL) / Prestator de servicii (PS) Ana Test
Straße, Nr / Strada, nr. Kitzingstraße 15-19
PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea 12277 Berlin
Telefon / Telefon +4923123232323

und / și

Auftraggeber (AG) / Client (C) Max Musterman Test
Straße, Nr / Strada, nr.
PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea
Telefon / Telefon

**im Privathaushalt des Leistungsempfängers
În locuința particulară a beneficiarului de servicii**

Leistungsempfänger (LE) / Beneficiarul serviciilor (BS) Max Musterman Test
Straße, Nr. / Strada, nr. Muster str. 1
PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea 123456 TEST
Telefon / Telefon

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand des Personenbetreuungsvertrags ist die Betreuung in häuslicher Gemeinschaft. Dabei erbringt der DL im häuslichen Umfeld des LE eine dem individuellen Bedarf des LE entsprechende hauswirtschaftliche Versorgung und eine Unterstützung in der Grundpflege, die dem LE die Fortführung eines weitgehend selbstbestimmten Lebens in seiner häuslichen Umgebung ermöglicht.
2. Der DL betreibt ein Gewerbe für die Betreuung in häuslicher Gemeinschaft. Der DL ist ein selbstständiger Gewerbetreibender und berechtigt, seine Leistungen auf eigene Rechnung zu erbringen. Vor Abschluss des Vertrags ist der AG eingehend über die Person des DL und dessen Leistungsangebot informiert worden.
3. Grundsätzlich wird die Leistung in den Räumlichkeiten des LE erbracht, die als Leistungsort definiert wird. In Absprache mit dem DL kann die Leistung auf Wunsch des LE und / oder AG vorübergehend an einem anderen Ort (z.B. Ferienwohnung) erbracht werden, wobei der LE bzw. AG in diesen Fällen die angemessene Unterbringung und den Transport des DL auf seine Kosten sicherzustellen hat. Der AG hat dafür Sorge zu tragen, dass der DL zur Erbringung der in diesem Vertrag vereinbarten Leistungen und zu den vereinbarten Zeiten, Zutritt zum Leistungsort erhält.
4. Der DL übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den AG bzw. LE gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 2 (Bedarfsanalyse) orientiert an den offensichtlichen Bedürfnissen des LE. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
 - a. eine Änderung des Leistungsumfanges aus Anlage 2 nur durch eine übereinstimmende Vereinbarung in Textform der Vertragsparteien zulässig ist,
 - b. Pflegeleistungen nach dem Sozialgesetzbuch (SGB) V (Behandlungspflege) vom DL ausdrücklich nicht übernommen werden, da diese erlaubnispflichtigen Dienstleistungen in Deutschland ausschließlich von einem zugelassenen örtlichen medizinischen Pflegedienst erbracht werden dürfen,
 - c. der DL die geschuldeten Leistungen nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht des AG bzw. LE untersteht. Der AG und der LE werden darauf hingewiesen, dass entscheidend hierbei nicht nur die vertraglichen Vereinbarungen sind, sondern vor allem die tatsächlich gelebte Praxis und die Vertragsumsetzung vor Ort. Zur Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen ist es somit zwingend erforderlich, dass die Vertragsparteien auch tatsächlich im täglichen Umgang die selbständige Dienstleistungserbringung leben.
 - d. Der DL ist berechtigt, eigenes Personal zur Erbringung der Dienstleistung einzusetzen
 - e. Mängel und Beschwerden in der Dienstleistungserbringung sind umgehend ohne schuldhafte Verzögerung in Textform nach Bekanntwerden anzuzeigen.
5. Der AG verpflichtet sich dem DL die zur Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Angaben zu machen (vgl. Anlage 2) und diese Angaben laufend zu aktualisieren. Dazu gehören insbesondere alle für die Erbringung der Dienstleistung bedeutsamen Informationen zum Gesundheitszustand des LE sowie alle notwendigen Kontaktdaten von beteiligten Personen und Institutionen, die zusätzlich zum DL Leistungen zur Versorgung des LE erbringen (Hausarzt, Krankenhaus, Haushaltshilfe, Therapeuten, Rettungsdienste, etc.) sowie von einer Kontaktperson, die im Notfall jederzeit erreichbar ist und eine zusätzliche Hilfe für den LE erbringen könnte oder diese organisiert. Änderungen der Kontaktdaten sind dem DL unverzüglich in Textform mitzuteilen.
6. Am Leistungsort muss die Verfügbarkeit aller Pflegehilfsmittel (bspw. Lifter) zur Leistungserbringung sichergestellt sein, deren Notwendigkeit sich aus Anlage 2 ergibt. Diese Pflegehilfsmittel zur Dienstleistungserbringung müssen entweder bereits am Leistungsort vorhanden sein oder zu Beginn der Dienstleistungserbringung oder bei Bedarf fortlaufend angeschafft werden. Die Kosten hierfür trägt der AG bzw. LE. Alle zum Verbrauch bestimmten Pflegehilfsmittel (bspw. Handschuhe, Desinfektionsmittel, Bettschutzunterlagen) können ab Pflegegrad 1 zuzahlungsfrei unter www.pflegedirekt.de bestellt werden.
7. Weiter versichert der DL, dass er keine Suchterkrankungen, schwere psychische Erkrankungen und/oder Infektionskrankheiten aufweist.
8. Um die Leistungen am Leistungsort zu erbringen, ist der AG verpflichtet auf seine Kosten mindestens eine der folgenden Transportmöglichkeiten für Besorgungsfahrten und gemeinsame Freizeitaktivitäten dem DL zur Verfügung zu stellen: ein Kraftfahrzeug, Zugang zum öffentlichen Nahverkehr oder eine planbare Mitfahrgelegenheit. Zudem trägt der LE bzw. AG etwaige Fahrtkosten (z.B. ÖPNV oder Taxi), die im Zusammenhang mit der Erledigung dieser Aufgaben anfallen. Der DL übernimmt für Fehlmengen und Differenzen in der Haushaltskassenführung keine Haftung.
9. Durch die Vertragsunterzeichnung bestätigt der AG, dass er vor Vertragsabschluss die Gelegenheit hatte, den DL zu kontaktieren um sich

§ 1 Obiectul contractului

1. Obiectul contractului de prestări servicii este îngrijirea la domiciliu. Prin aceasta, PS prestează în cadrul domiciliului BS asistență la activități relaționate cu menajul casnic, corespunzător nevoilor sale individuale, precum și sprijin în îngrijirea de bază, care îi asigură BS continuarea unei vieți preponderent independente în cadrul propriei locuințe.
2. PS desfasoara activitatea de îngrijire la domiciliu. PS este un profesionist independent si are dreptul sa presteze serviciile pe cont propriu. Inainte de incheierea contractului, C a fost informat in detaliu despre PS si despre natura serviciilor sale.
3. În principiu serviciile se presteaza in cadrul locuintei BS, care este definit ca fiind locul de prestare. De comun acord cu PS, prestarea serviciilor poate fi efectuata si/sau la alta locatie (de exemplu locuinta de vacanta). In aceste cazuri, C sau BS vor asigura o cazare adecvata (platita) si transportul pentru PS. Clientul trebuie sa se asigure ca PS are acces, la orele si la locul de prestare a serviciilor convenite conform prezentului contract, pentru a putea asigura furnizarea respectivelor servicii.
4. PS se angajeaza sa organizeze si sa implementeze servicii pentru C si / sau BS in conformitate cu Anexa 2 (analiza nevoilor) anexata la prezentul Contract, pe baza nevoilor evidente ale BS. Partile contractante sunt de acord ca:
 - a. modificarea sferei serviciilor din Anexa 2 este permisă numai printr-un acord scris al părților contractante;
 - b. Activități de îngrijire conform Codului Social V (SGB V) (asistență medicală) nu vor fi în mod explicit preluate de către PS, deoarece executarea acestor prestări de serviciu, care necesită autorizație, este permisă doar unui serviciu de îngrijire medicală autorizat local,
 - c. PS urmărește realizarea serviciilor contractuale conform propriei judecate și după principiile proprii de organizare ale prestării serviciilor, fără a fi supus obligației de a urma directive ale C și / sau BS. Forma scrisa a contractului este in sine importanta, insa realitatea obiectiva si aplicarea practica a dispozitiilor contractuale primeaza ca importanta. Prin urmare, pentru a respecta dispozitiile legale, este imperativ ca partile contractante sa se conformeze in relatiile lor zilnice, naturii independente a modului organizational de prestare a serviciilor al PS.
 - d. Furnizorul de servicii are dreptul de a-si desfasura propriul personal pentru a furniza serviciul.
 - e. Carențe și reclamații referitoare la realizarea prestărilor de servicii vor fi indicate în scris fără întârziere culpabilă imediat după luarea la cunoștință a acestora.
5. C se obliga sa ofere PS toate informatiile necesare pentru furnizarea serviciilor sale (vezi Anexa 2) si sa actualizeze permanent respectivele informatii. Aceste informatii se refera in special la datele de contact ale persoanelor sau institutiilor implicate, pe langa PS, la aprovizionarea si ingrijirea BS (medicul de familie, spitale, menajera, terapeuti, servicii de prim ajutor, etc.). De asemenea, informatiile mentionate mai sus fac referire la persoanele de contact, care in caz de urgenta sunt disponibile pentru interventie imediata, fie reprezentand un ajutor suplimentar pentru BS, fie prin organizarea mijloacelor de ajutor pentru BS. Modificarile aduse detaliilor de contact vor fi comunicate catre PS imediat in scris.
6. La locul prestării serviciilor, trebuie asigurată disponibilitatea tuturor echipamentelor auxiliare de îngrijire (de ex. pentru ridicarea din pat sau din scaunul cu rotile) pentru furnizarea serviciului, a căror necesitate rezultă din Anexa 2. Acest echipament de lucru pentru furnizarea de servicii trebuie fie să fie deja disponibil la locul de prestare, sau să fie achiziționat la începutul și/sau pe parcursul furnizării de servicii, după necesități. C sau BS suportă costurile pentru achiziționarea echipamentului de lucru. Toate echipamentele auxiliare de îngrijire destinate consumului (de exemplu, mănuși, dezinfectanți, tampoane de protecție a patului) pot fi comandate gratuit începând cu Pflegegrad 1 la www.pflegedirekt.de.
7. PS asigura angajarea, in vederea prestarii serviciilor, numai a persoanelor care nu sufera de dependente, tulburari psihice severe si boli contagioase, pe baza informatiilor puse la dispozitie de catre acestia.
8. Pentru a furniza serviciile la locul prestarii serviciilor, C este obligat sa furnizeze (din fonduri proprii) pentru PS cel puțin una dintre urmatoarele optiuni de transport pentru comisiioane si activitati de agrement comune: un autovehicul, acces la transportul public local sau "ride-sharing / carpooling" (impartirea unei masini pe o ruta deja stabilita). In afara de aceasta BS respectiv. C suporta eventualele costuri de calatorie (de exemplu, transport public sau taxi) care apar in legatura cu efectuarea acestor atributii. PS nu preia nici o raspundere pentru deficite si diferente in managementul cheltuielilor din condica de menaj.
9. Prin semnarea contractului, Clientul confirmă că a avut posibilitatea de a contacta prestatorul de servicii înainte de încheierea contractului, în scopul evaluării modului în care acesta poate presta serviciile solicitate de client.

selbst einen Eindruck bzgl. dessen Eignung für seine Anforderungen zu verschaffen.

§ 2 Vertragsdauer, Kündigung und Unterbrechung

- Der Vertrag wird mit dem Tag der Vertragsunterzeichnung wirksam. Als Leistungsbeginn gilt der Tag der Anreise des DL am Leistungsort.
- Die Vertragslaufzeit wird vom 15.06.2023 bis 15.08.2023 vereinbart. Die Vertragsparteien können sich spätestens 14 Tage vor Ablauf in Textform auf die Fortführung des Vertrages einigen. Sollte eine Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt.
- Dieser Vertrag kann von beiden Vertragsparteien während der Laufzeit ohne Angaben von Gründen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 14 Tagen gekündigt werden. Für den Fall, dass der AG zudem die sofortige Abreise des DL verlangt und / oder die Erfüllung der vertraglichen Pflichten unmöglich macht und / oder einen anderen Dienstleister mit den vertragsgegenständlichen Leistungen beauftragt, behält der DL seinen Vergütungsanspruch bis zum Ablauf der Kündigungsfrist. Dies gilt auch dann, wenn die Kündigung nach oder während einer vorher vereinbarten Leistungspause erfolgt. Kosten einer hierdurch erforderlichen auswärtigen Unterbringung des DL trägt der AG.
- Die Kündigung bedarf zu ihrer Wirksamkeit zwingend der Textform (§ 126b BGB), welche beiderseitig bestätigt werden muss.
- Sollte der AG vor Antritt der Erstanreise des DL nachweislich in Textform mitteilen, dass er die Dienstleistung nicht benötigt, und den Vertrag daher vorzeitig beenden will, wird er gegen eine Stornierungs-Gebühr i.H.v. € 300,- von der vertraglichen Kündigungsfrist befreit.
- Im Fall des Todes des LE endet der Vertrag 14 Tage nach dem Todestag, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
- Die Abwesenheit des LE am Leistungsort (z.B. Krankenhausaufenthalt) bis zu 14 Tagen lässt den Vertragsbestand unberührt.
- DL bzw. AG ist berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen, wenn ein wichtiger Grund zur außerordentlichen Kündigung des Vertrages vorliegt. Ein außerordentliches Kündigungsrecht durch den DL besteht insbesondere:
 - wiederholte oder schwerwiegende Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Soweit zumutbar muss der Vertragspartei zuvor eine angemessene Frist zur Beseitigung der Vertragsverletzung gesetzt werden. Diese Fristsetzung bedarf der Schrift- bzw. Textform,
 - ein während der Vertragslaufzeit hinreichend bestimmter Tatverdacht eines durch den DL begangenen Eigentums- und / oder Vermögensdelikts, welches gegen den AG, LE oder deren Familienmitglieder begangen wurde, vorausgesetzt es wurde bei den zuständigen Strafverfolgungsbehörden diesbezüglich eine Strafanzeige gestellt.
- Ein außerordentliches Kündigungsrecht durch den DL besteht insbesondere:
 - wenn wesentlich wesentliche Angaben zum Gesundheitszustand des LE unrichtig oder unvollständig in der vor Vertragsbeginn ausgefüllten Bedarfsanforderung gemacht wurden,
 - wenn die im Haushalt des LE angetroffene Situation die Erfüllung der Vertragsbedingungen unmöglich macht und/oder diese im Verlauf der Vertragslaufzeit unmöglich wird,
 - wenn der körperliche oder geistige Zustand des LE eine Betreuung zu Hause nicht mehr zulässt. Ein solcher Fall liegt insbesondere vor, wenn die Gesundheitszustandsänderung (z.B. ansteckende Krankheit) des LE eine Gefahr für die Gesundheit oder das Leben des DL darstellt,
 - wenn der AG mit der Zahlung der vertraglich geschuldeten Beträge 14 Tage in Verzug gerät, obwohl dafür eine zusätzliche 14-tägige Nachfrist gesetzt wurde.
- Ist eine ganze oder teilweise Nichterfüllung des Vertrags von mehr als 14 Tagen auf einen stationären Krankenhausaufenthalt oder eine stationäre Reha-Maßnahme des LE, die weder dieser noch der AG zu vertreten haben und die bei Vertragsschluss nicht vorhersehbar war, zurückzuführen, kann der AG eine zeitweilige Ruhestellung der beiderseitigen Vertragspflichten für längstens drei Monate verlangen. Während dieser Zeit ruhen die beiderseitigen Vertragspflichten aus diesem Vertrag. Das Verlangen hat in Textform zu erfolgen. Der AG hat dem DL den Verhinderungsgrund in Textform in geeigneter Weise nachzuweisen, beispielsweise durch Vorlage einer ärztlichen Bescheinigung oder eines sonstigen Nachweises über den Krankenhaus- bzw. Reha-Aufenthalt. Wird der Vertrag durch den AG ruhend gestellt, trägt der AG die tatsächlich anfallenden Reisekosten (Rück- und Hinfahrt). Die in diesem Absatz genannte Aussetzung des Vertrages hat keinen Einfluss auf eine ggf. vereinbarte Laufzeit. Eine Verhinderung der Leistungserbringung innerhalb des Verantwortungsbereichs des AG oder LE, die jeweils nicht länger als 14 Tage dauert, berührt die Gültigkeit dieses Vertrages nicht, gleichgültig, ob der LE oder der AG diesen Umstand zu vertreten hat oder nicht. Der AG ist verpflichtet, für diesen Zeitraum die Vergütung zu zahlen.
- Bezieht sich der Vertrag auf die Betreuung von mehr als einem im Haushalt lebenden LE, so berührt der Tod eines oder mehrerer LE den Fortbestand des Vertrages nicht, solange noch ein LE lebt. Die zu erbringende Dienstleistung gem. Anlage 2 und die monatliche Vergütung sind in einem solchen Fall zu überprüfen und anzupassen.

§ 2 Durata Contractului

- Prezentul contract intra in vigoare la data semnarii. Momentul inceperii prestarii serviciilor contractuale este considerat a fi data sosirii PS la locul prestarii serviciilor
- Durata Contractului este convenită începând cu 15.06.2023 și până la 15.08.2023. Părțile contractante pot conveni asupra continuării contractului, în scris, cu cel puțin două săptămâni înainte de expirare. Dacă nu s-a ajuns la un acord la momentul specificat, Contractul se va încheia la data convenită.
- Acest contract poate fi anulat de către ambele părți cu o durată de preaviz de 14 zile, oricând în timpul perioadei sale de valabilitate, fără indicarea motivelor. În cazul în care C necesită, de asemenea, plecarea imediată a PS și/sau face imposibilă îndeplinirea obligațiilor contractuale și/sau însărcinează pe un alt furnizor de servicii cu serviciile contractuale, PS își păstrează pretenția la remunerație până la sfârșitul perioadei de reziliere ordinară cu preaviz. Aceasta este valabilă și dacă anularea intervine în timpul sau după o întrerupere a prestațiilor dinainte convenită. Cheltuielile necesare astfel intervenite pentru cazarea exterioară a PS le suportă C.
- Pentru a fi eficientă, anularea trebuie făcută în scris (§ 126b BGB) și confirmate bilateral.
- În cazul în care C informează în mod evident PS, în scris, înainte de plecare că nu are nevoie de serviciu și, prin urmare, dorește să rezilieze prematur contractul, i se va percepe o taxă de anulare în cuantum de 300 €, și va fi scutit de perioada de preaviz.
- În cazul decesului BS, contractul se termină după 14 zile de la ziua decesului, fără a fi necesară o anulare.
- O absență (de ex. spitalizare) a BS de la locul stabilit pentru prestarea de servicii de până la 14 zile nu atinge valabilitatea contractului.
- PS sau C respectiv BS au dreptul sa rezilieze contractul cu efect imediat dacă exista un motiv important pentru rezilierea extraordinara a contractului, cum ar fi urmatoarele:
 - incalcarea grava si repetata a obligatiilor contractuale esentiale. In masura in care acest lucru este rezonabil, partii contractante trebuie sa i se fixeze mai intai un termen rezonabil pentru a remedia incalcarea contractului. Acest termen trebuie sa fie stabilit sub forma de text;
 - suspiciune justificata cu privire la comiterea infractiunii de furt sau fraudă, de catre PS, in detrimentul C sau BS sau al unuia dintre membrii de familie ai acestora, oricand pe durata prezentului contract, cu conditia ca o plangere penala sa fi fost depusa la autoritatile competente de aplicare a legii.
- Dreptul de a rezilia contractul in mod extraordinar din partea PS consta in special:
 - in cazul in care informatiile esentiale privind starea de sanatate a BS au fost furnizate cu buna stiinta in mod incorect sau incomplet in formularul de cerere completat inainte de inceperea contractului,
 - in cazul in care conditiile de ingrijire a BS in cadrul locului de prestare a servicii duce la imposibilitatea indeplinirii obligatiilor contractuale, sau daca aceasta imposibilitate a intervenit in decursul duratei contractului,
 - in cazul in care starea corporala sau mentala a BS nu mai permite o ingrijire la domiciliu. In cazul in care starea de sanatate a BS se schimba (de ex. boala contagioasa) si reprezinta un pericol pentru sanatatea sau viata PS,
 - in cazul in care C se afla in intarziere de plata privind oricare din sumele datorate contractual cu mai mult de 14 zile.
- Dacă o neîndeplinire totală sau parțială a prezentului contract, de mai mult de 14 zile, este cauzată din motive de reabilitare și recuperare fizică în cadrul unei clinici specializate sau din pricina spitalizării BS, pentru care nici BS și nici C nu sunt responsabili și care nu a fost previzibilă la momentul încheierii contractului, C poate solicita o suspendare temporară a obligațiilor contractuale reciproce pentru o perioadă maximă de trei luni. În această perioadă, obligațiile contractuale reciproce care decurg din prezentul contract se suspendă. Cererea se va face în scris. C va furniza PS dovada motivului pentru îngrădirea prestării de servicii în scris, într-un mod adecvat, de exemplu prin prezentarea unui certificat medical sau a unei alte dovezi de spitalizare. În cazul în care contractul este reziliat de C, C suportă costurile suplimentare de deplasare pentru PS (dus - întors). Suspendarea contractului menționat la prezentul alineat nu aduce atingere duratei contractuale convenite. Îngrădirea prestării de servicii aflată în domeniul de responsabilitate al C sau al BS, care în fiecare caz în parte nu durează mai mult de 14 zile, nu afectează valabilitatea acestui contract, indiferent dacă BS sau C este responsabil pentru această circumstanță sau nu. C este obligat să plătească remunerația pentru această perioadă.
- În cazul în care contractul se referă la mai mulți BS locuind în același domiciliu, decesul unuia sau a mai multor BS nu atinge continuarea contractului, atâta timp cât cel puțin un BS este în viață. În acest caz trebuie revizuite și adaptate prestațiile de servicii (conform Anexei 2), dar și remunerația lunară.

12. Bei Vertragsbeginn ist der DL verpflichtet, an dem mit dem AG vereinbarten Termin, aber nicht später als einen Tag nach Beendigung des Vertrages, die Räumlichkeiten des LE bzw. des AG zu verlassen. Der DL muss die Räumlichkeiten, insbesondere den ihm zur Verfügung gestellten Wohnraum in einem ordentlichen Zustand hinterlassen.

§ 3 Leistungen

1. Grundlage der ab Vertragsbeginn zu erbringenden Leistungen ist die in Anlage 2 durch den DL vorgenommene und durch den DL gebilligte Bedarfsanalyse. Der DL schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
2. Der DL übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Hierbei werden insbesondere Dienstleister, wie z.B. ambulante Pflegedienste, Hausnotrufe, Essen auf Rädern etc. oder Familienangehörige berücksichtigt.
3. Der DL bestätigt, dass er qualifiziert und in der Lage ist, die vereinbarten Tätigkeiten selbstständig und sachgerecht ausführen zu können und keine Umstände verbirgt, die dem entgegenstehen.
4. Der DL bestätigt, dass er während der Dauer des Einsatzes über eine in Deutschland gültige Unfallversicherung, Haftpflicht- und Krankenversicherung verfügt.
5. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass wesentliche Veränderungen des erforderlichen und / oder gewünschten Leistungsumfangs eine Vertragsanpassung erfordern. Jede Vertragspartei kann die jeweils andere Vertragspartei mit Blick auf den in der Anlage 2 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung zur Vertragsanpassung auffordern. Kommt die jeweils andere Partei der Aufforderung zur Vertragsanpassung innerhalb von 7 Tagen nicht nach, hat die Partei, die die Vertragsanpassung fordert ein außerordentliches Kündigungsrecht.
6. Ausdrücklich ausgenommen von den Leistungen sind jegliche Tätigkeiten der Behandlungspflege, wie z.B. Stellen und Verabreichen von Medikamenten, Injektionen, Wundversorgung, Verbandswechsel, An- und Ausziehen von Kompressionsstrümpfen.

§ 4 Vergütung und Kosten

1. Der DL erhält vom AG für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung für den in Anlage 2 vereinbarten Leistungsumfang beträgt pro Tag: 98.36 EUR.
2. In der Vertragssumme nicht enthalten sind die Reisekosten für die An- und Abreise des DL. Die Fahrtkosten für An- und Abreise des DL betragen pauschal je 150,00 € und werden dem AG zusätzlich zu den Leistungen aus § 4 Absatz 1 in Rechnung gestellt. Am 04. Tag nach Leistungsbeginn erhält der DL die Anreisepauschale in Höhe von 150 € vom AG in bar gegen Quittung. Am Tag der Abreise erhält der DL vom AG in bar gegen Quittung die Abreisepauschale in Höhe von 150 €.
3. Der AG hat keine Anreisepauschale zu tragen, falls innerhalb der ersten 15 Tage nach Leistungsbeginn
 - a. der DL vor Ablauf der Vertragslaufzeit mit einer Frist von 14 Tagen kündigt
 - b. der DL vor Ablauf der Vertragslaufzeit den Leistungsort dauerhaft verlässt ohne gem. § 2 (8) bzw. § 2 (9) fristlos gekündigt zu haben
 - c. der AG nach § 2 (8) fristlos kündigt.Sofern der AG dem DL die Anreisepauschale bereits bezahlt hat, hat der AG das Recht das ausstehende Honorar für die Betreuungsleistungen mit der Pauschale für die Anreisepauschale zu verrechnen.
4. Der AG hat keine Abreisepauschale zu tragen, falls
 - a. der DL vor Ablauf der Vertragslaufzeit mit einer Frist von 14 Tagen kündigt
 - b. der DL vor Ablauf der Vertragslaufzeit den Leistungsort dauerhaft verlässt ohne gem. § 2 (8) bzw. § 2 (9) fristlos gekündigt zu haben
 - c. der AG nach § 2 (8) fristlos kündigt.Sofern der AG dem DL die Abreisepauschale bereits bezahlt hat, hat der AG das Recht das ausstehende Honorar für die Betreuungsleistungen mit der Pauschale für die Abreisepauschale zu verrechnen.
5. Der AG teilt sich mit dem DL die Reisekostenpauschale zu gleichen Teilen, falls, beide Parteien den Personenbetreuungsvertrag vor Ablauf der Vertragslaufzeit aufheben.
6. An- und Abreisepauschale werden mit dem genannten Tagessatz berechnet.
7. Der DL rechnet die Leistungen für den laufenden Monat zum 15. eines Monats mit Zahlungsfrist bis zum 20. eines Monats ab. Der DL kann einen Dritten beauftragen, ihn bei Buchhaltung und Rechnungslegung zu unterstützen. Fällt der Vertragsbeginn auf ein Datum zwischen dem 1. und dem 15. eines Monats, rechnet der DL die Leistungen für den ersten Monat am letzten Tag des Monats mit einer Zahlungsfrist bis zum 5. des

12. După expirarea duratei contractuale, PS este obligat ca, la o data convenită cu C, dar nu mai târziu de o zi după terminarea contractului, să parasească încăperile BS respectiv. ale C. PS trebuie să lase încăperile în ordine, în special spațiul de locuit pus la dispoziție.

§ 3 Servicii

1. Baza serviciilor care vor fi furnizate de la începutul Contractului este analiza cerințelor realizată de PS în Anexa 2 și aprobată de Client. PS este responsabil de executarea corespunzătoare a serviciului furnizat.
2. PS preia serviciile convenite conform planificării independente a acestora și în baza unui program liber structurat de PS. În cadrul organizării speciale, sunt luați în considerare furnizorii de servicii, cum ar fi serviciile de îngrijire ambulatorie, apelurile de urgență la domiciliu, serviciile de livrare a mâncării sau alimentelor la domiciliu pentru persoanele vârstnice etc., sau membrii familiei.
3. PS confirmă că este calificat și capabil să desfășoare activitățile convenite, în mod independent și corespunzător, și că nu ascunde niciun fel de circumstanțe care să contravină acestora.
4. PS confirmă că este asigurat cu privire la răspunderea civilă profesională și deține o asigurare de accidente și o asigurare de sănătate valabilă în Germania pe toată durata desfășurării activității.
5. Partile contractante convin ca modificările necesare și / sau pretinse, care pot produce schimbări substanțiale domeniului de aplicare a serviciilor prestate, necesită în consecință o adaptare a contractului. Fiecare parte contractantă poate solicita celeilalte părți să adapteze contractul în ceea ce privește domeniul de aplicare a serviciilor și remunerația reglementată în anexa 2. În cazul în care cealaltă parte nu da curs cererii de adaptare a contractului în termen de 7 zile, părții care solicită adaptarea contractului îi revine un drept extraordinar de reziliere.
6. Orice activități de îngrijire, cum ar fi furnizarea și administrarea de medicamente, injecții, îngrijirea plăgilor, schimbări de pansament, punerea și scoaterea ciorapilor de compresie.

§ 4 Remunerație și costuri

1. PS primește o remunerație de la client pentru serviciile convenite. Valoarea remunerației pentru serviciile convenite în anexa 2 este de 98.36 EUR pe zi.
2. În valoarea contractului nu sunt incluse cheltuielile de călătorie (dus / întors) pentru PS. Aceste costuri de călătorie sunt suportate de C, în valoare de 150,00 € pe călătorie și sunt facturate suplimentar, fata de serviciile convenite la art. 4.1 în luna în care sunt efectuate. În a patra zi de la momentul începerii prestării serviciului, PS primește de la C cheltuielile aferente călătoriei de sosire în valoare de 150 € la locație în numerar, emitând pentru aceasta o chitanță. În ziua plecării PS primește de la C cheltuielile aferente călătoriei de plecare în valoare de 150 € în numerar, emitând pentru aceasta o chitanță.
3. C nu este obligat să suporte cheltuielile de călătorie dacă, în primele 15 zile de la începerea serviciului
 - a. PS reziliază contractul înainte de sfârșitul perioadei contractuale, cu un preaviz de 14 zile
 - b. PS părăsește definitiv locația lui C, înainte de expirarea perioadei contractuale și fără să fi notificat rezilierea fără preaviz în conformitate cu articolul 2 alineatul (8) sau cu articolul 2 alineatul (9)
 - c. Clientul reziliază fără preaviz în conformitate cu § 2 (8).În aceste situații, dacă C a plătit deja costurile forfetare de călătorie către PS, cel dintâi are dreptul de a compensa onorariul restant pentru serviciile de îngrijire cu costurile forfetare de călătorie
4. C nu este obligat să suporte costurile de călătorie aferente plecării de la locația sa a PS, dacă
 - a. PS reziliază contractul înainte de sfârșitul perioadei contractuale, cu un preaviz de 14 zile
 - b. PS părăsește definitiv locul de executare înainte de expirarea duratei contractului fără a fi notificat rezilierea fără preaviz în conformitate cu articolul 2 alineatul (8) sau cu articolul 2 alineatul (9)
 - c. C încetează fără preaviz în conformitate cu articolul 2 alineatul (8).În aceste situații, dacă C a plătit deja costurile forfetare de călătorie pentru călătoria retur către PS, cel dintâi are dreptul de a compensa onorariul restant pentru serviciile de îngrijire cu costurile forfetare de călătorie
5. C și PS împart în mod egal costurile forfetare de călătorie dacă ambele părți decid încetarea contractului de îngrijire personală înainte de sfârșitul perioadei contractuale.
6. Zilele de sosire și plecare sunt calculate în funcție de rata zilnică menționată.
7. PS va factura serviciile pentru luna curentă în data de 15 a lunii, termenul de plată fiind până la data de 20 a lunii. PS poate contracta un furnizor de servicii care să îi acorde asistenta în ceea ce privește serviciile de contabilitate și facturare. În cazul în care contractul începe la o dată cuprinsă între data de 1 și 15 a lunii, PS va factura serviciile pentru luna în curs în ultima zi a lunii, cu un termen de plată până la data de 5 a lunii următoare. În cazul în care

Folgemonats ab. Fällt der Vertragsbeginn auf ein Datum zwischen dem 16. und den letzten Tag eines Monats, rechnet der DL die Leistungen für den laufenden Monat am 15. des Folgemonats mit einer Zahlungsfrist bis zum 20. des Folgemonats ab.

contractului pentru prima luna in data de 15 si ultima zi a lunii, PS va factura serviciile pentru prima luna in data de 15 a lunii urmatoare, cu un termen de plata pana la data de 20 a lunii urmatoare.

8. Sämtliche Zusendungen wie Rechnungen, sonstige Korrespondenz und Dokumente, sind an die auf Seite 1 genannte E-Mail-Adresse des AG zu senden. Im Falle einer Änderung der E-Mail-Adresse informiert der AG den DL unverzüglich in Textform. Die Rechnungen werden auf den auf Seite 1 genannten Rechnungsempfänger ausgestellt.
9. Auch kann der DL die Zahlungsabwicklung einem Unternehmen übertragen, das auf die Abrechnung von Leistungen spezialisiert ist. Um eine ordnungsgemäße Buchführung sicher zu stellen, muss die Zahlung auf das in der Rechnung angegebene Konto erfolgen. Nur Zahlungen auf dieses Konto wirken schuldbefreiend, eine Bezahlung der Rechnung in bar oder auf ein anderes Konto ist unzulässig.
10. Der Rechnungsbetrag hat spätestens am 28. des Monats (bzw. 5. des Folgemonats, falls der Vertrag nach dem 16. eines Monats beginnt) auf die in der Rechnung angegebene Bankverbindung des DL einzugehen. Der AG gerät ohne weitere Mahnung in Zahlungsverzug, falls die Rechnung nicht fristgemäß bezahlt wird.
11. Bei Zahlungsverzug hat der DL das Recht, Dritte auf Kosten des AG mit der Forderungsabwicklung zu beauftragen. Sofern außergerichtliche Mahnungen ohne Erfolg bleiben, wird das gerichtliche Mahnverfahren bei dem zuständigen Amtsgericht eingeleitet. Bei Zahlungsverzug sind vom AG Verzugszinsen i.H. von 5% p.a. über dem aktuellen Basiszinssatz (gem. Deutscher Bundesbank) an den DL zu zahlen.
12. Sollten sich die Bedingungen ändern, die sich aus den allgemein geltenden Gesetzen ergeben, hat der DL das Recht die Vergütung für seine Leistungen anzupassen. Die Anpassung muss der Billigkeit entsprechen. Der DL wird den AG über die Anpassung in Textform benachrichtigen und weitere Betreuungsleistungen gegen eine angepasste Vergütung anbieten.
13. Erhöht der DL die monatliche Vergütung aus anderen als in Absatz 8 genannten Gründen und kündigt der AG diesen Vertrag innerhalb von einem Monat nach Eingang der Mitteilung in Textform über die Preiserhöhung ordentlich mit der 14-tägigen Kündigungsfrist, tritt die Preiserhöhung bis zum Ablauf der Kündigungsfrist nicht in Kraft.

8. Corespondenta, facturile si alte documente relevante se trimit la adresa de e-mail a C, mentionata la pag. 1 a prezentului contract. In cazul in care se produc modificari ale adresei de corespondenta, C informeaza imediat PS in scris. Facturile sunt emise catre destinatarului facturii mentionat la pagina 1.
9. De asemenea, PS poate să externalizeze procesarea plăților către un furnizor de servicii specializat în facturarea serviciilor. Pentru a asigura păstrarea corectă a evidențelor, plata trebuie făcută în contul specificat în factură. Numai plățile către acest cont sunt scutite de datorii, plata facturii în numerar sau către alt cont nu este permisă.
10. Remunerația facturată trebuie recepționată de PS cel târziu până în data de 28 a lunii (sau la data de 5 a lunii urmatoare, în cazul în care contractul începe după data de 16 a lunii). Dacă factura nu este plătită la timp, C se află în întârziere de plată fără notificare.
11. PS are dreptul, în cazul întârzierii de plată, să însărcineze terțe persoane pentru procesarea daunelor pe cheltuiala C. În cazul în care somațiile extrajudiciare nu sunt eficiente, se va demara procedura judiciară de somație la instanța de judecată competentă. În cazul întârzierii de plată, C va trebui să plătească PS dobânzi de întârziere de 5% peste rata dobânzii de bază (conform cu Deutsche Bundesbank).
12. În cazul în care se modifică condițiile-cadru ale nevoilor de îngrijire individuală a BS sau condițiile care rezultă din legile, PS are dreptul de a ajusta remunerația pentru serviciile sale. Ajustarea trebuie să fie echitabilă. PS va informa C în scris cu privire la ajustare și va oferi servicii de asistență suplimentare contra unei taxe.
13. În cazul în care PS majorează indemnizația lunară, din alte motive față de cele stipulate la alineatul 8, dacă C anulează acest contract în decursul unei luni după primirea înștiințării în scris asupra majorării în mod reglementar cu respectarea termenului de anulare de 14 zile, majorarea nu va intra în vigoare până la expirarea termenului de anulare a contractului.

§ 5 Leistungsstörungen

§ 5 Reclamatii / abateri de la prestarea de servicii

1. Bei Beschwerden / Mängeln über die Erbringung der vereinbarten Leistungen und / oder deren Qualität ist der DL unverzüglich in Textform nach Bekanntwerden zu informieren. Einer Reklamation sind Unterlagen / Fotos beizufügen, die die Umstände aus der Meldung belegen. Die Geltendmachung von Ansprüchen kann durch den AG nur erfolgen, wenn er innerhalb von 5 Werktagen nach Kenntnis von dem Mangel diesen gegenüber dem DL in Textform angezeigt hat. Sollte dies nicht oder verspätet erfolgen, gilt die Leistung als vollständig erbracht. Geringfügige Beanstandungen bleiben außer Betracht.
2. Der DL ist um eine lückenlose häusliche Versorgung des LE gemäß § 1 (1) bzw. Anlage 2 bemüht. Im Falle von einem vorübergehenden Ausfall des DL und / oder Dienstleistungsausfällen aus Gründen, die nicht im Verantwortungsbereich des DL liegen, übernimmt der DL für Leistungsausfälle keine Kosten für fremde Dienstleistungen. Der DL haftet nicht für andere etwaige entstandene Kosten und er leistet keinen Schadensersatz, der im Zusammenhang mit einem Leistungsausfall steht. In einem solchen Fall pausiert dieser Vertrag und das vereinbarte Honorar wird nur anteilig für die Tage der Erbringung der Dienstleistung berechnet.

1. In cazul reclamatilor / abaterilor privind furnizarea serviciilor convenite si / sau calitatea acestora, notificarea trebuie facuta catre PS in scris imediat dupa ce acestea devin cunoscute. Orice reclamatie trebuie sa fie insotita de documente / fotografii care sa dovedeasca circumstantele din raport. C poate revendica reclamatii numai daca a notificat in scris pe PS despre respectivele abateri in termen de 5 zile lucratoare de la data la care a luat la cunostinta de acestea (abateri). Daca aceasta revendicare nu se face sau se face cu intarziere, se considera ca serviciul a fost furnizat integral. Plangerile minore nu sunt luate in considerare.
2. PS incearca sa asigure servicii de ingrijire la domiciliu neinterupte pentru BS, in conformitate cu articolul 1 alineatul (1) si cu anexa 2 a prezentului contract. In cazul intreruperii temporare a serviciilor din motive care nu tin de PS si / sau care intra in aria de responsabilitate a unor terti, PS nu va fi supus platii costurilor rezultat din intreruperea temporara a serviciilor. PS nu se gaseste raspunzator pentru orice alte costuri suportate si nu este supus la plata daunelor-interese rezultate din intreruperea temporara a serviciilor. Intr-un astfel de caz, prezentul contract se suspenda, iar onorariul convenit se va percepe doar proportional cu zilele in care a fost prestat serviciul.

§ 6 Erfüllungsgehilfen

§ 6 Angajații sau subcontractorii

1. Der DL ist mit Zustimmung des AG berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen, zum Beispiel bei Krankheit oder unvorhergesehener Verhinderung des DL. Der DL verpflichtet sich, eigenes Personal mit aller Sorgfalt auszuwählen. Das Personal muss durch den DL in das Vertragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Vertrages ohne Weisungen des AG gewährleistet ist.
2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den DL. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der DL.

1. Cu acordul Clientului, PS are dreptul de a presta serviciile convenite prin intermediul unui terț, de exemplu în caz de boală sau incapacitate neprevăzută de a presta serviciul. PS se angajează să selecteze cu mare atenție angajații. Angajații trebuie să fie instruiți de PS privitor la drepturile si obligatiile contractuale, astfel încât continuarea acestora să fie garantată fără intervenția clientului.
2. Furnizorul de servicii facturează serviciul prestat de terța parte. PS este responsabil de serviciul prestat contractual de către terța parte.

§ 7 Haftung

§ 7 Reziliere

1. In Fällen der Verletzung von Nebenpflichten und leichter Fahrlässigkeit ist die Haftung seitens des DL vorbehaltlich der Regelung in Absatz 3 ausgeschlossen.
2. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Haftungsregeln. Der DL haftet dem AG bzw. LE gegenüber – gleich aus welchem Rechtsgrund – bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen auf Schadensersatz und zwar beschränkt auf den Ersatz des vorhersehbaren und typischen Schadens.

1. In cazul incalcarii obligatiilor auxiliare si al neglijentei usoare, raspunderea PS este exclusa, sub rezerva dispozitiilor de la alineatul (3).
2. In caz contrar, se aplica normele privind raspunderea legala. PS raspunde fata de C sau BS - indiferent de temeiul juridic - pentru daune in caz de intentie si neglijenta grava, in conformitate cu dispozitiile legale, in limita despagubirii pentru daunele previzibile si tipice.

3. Die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und nach dem Produkthaftungsgesetz bleibt von den vorstehenden Haftungsbeschränkungen und Haftungsausschlüssen unberührt.
4. Die Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen, deren Verschulden der DL nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat.
5. Der DL verfügt über eine Betriebshaftpflichtversicherung für die Erbringung von Betreuungsdienstleistungen.
6. Der DL verpflichtet sich im Schadenfall dem AG bzw. der geschädigten Person alle erforderlichen Informationen bezüglich der Haftpflichtversicherung zu erteilen und den Schadenfall dem Versicherer zu melden.
7. Die Haftung des DL für Schäden und Folgeschäden wird ausgeschlossen, wenn:
 - a. der Schaden geringfügig ist (unter 100,- €) und bei der Verrichtung der alltäglichen Haushaltspflichten und -arbeiten entstanden ist,
 - b. der Schaden an einem Gegenstand oder einer Räumlichkeit infolge eines schlechten technischen Zustandes entstand, der im Augenblick der Übergabe des Gegenstandes oder Räumlichkeit an den DL bereits existierte,
 - c. der Schaden einen normalen Verschleiß der Ausstattung und der Räumlichkeit im Haushalt darstellt.
8. Die Ersatzpflicht des DL für Schäden, die der DL verursacht hat, tritt nicht ein, wenn der DL nachweist, dass er die im Verkehr erforderliche Sorgfalt beachtet hat oder wenn der Schaden auch bei Anwendung dieser Sorgfalt entstanden wäre.
9. Nutzt der DL ein Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug, das dem DL durch den LE / AG zur Ausübung der erforderlichen Tätigkeiten überlassen wurde, können Ansprüche für im Rahmen der erlaubten Nutzung auftretende Schäden gegenüber dem DL nicht geltend gemacht werden. Dies gilt nicht für Schäden, die der DL grob fahrlässig oder vorsätzlich herbeigeführt hat. Der LE bzw. AG hat dafür Sorge zu tragen, dass die Kfz-Haftpflichtversicherung so abgeschlossen ist, dass der DL berechtigt ist, das Kfz zu führen. Ferner wird dem LE bzw. AG empfohlen, für das Kfz eine Vollkaskoversicherung ohne oder mit geringer Selbstbeteiligung abzuschließen.
10. Der DL leistet keine medizinische Behandlungspflege im Sinne des SGB V. Der DL übernimmt keine Verantwortung und Haftung für Schäden und Folgeschäden des LE, die eintreten aufgrund eines Verhaltens des LE, insbesondere wegen
 - a. Nichtbefolgen von medizinischen, diätischen oder anderen von den Ärzten erteilten Empfehlungen,
 - b. Nichtbefolgen von Empfehlungen von Familienangehörigen,
 - c. Ausübung von Tätigkeiten aller Art, die gegebenenfalls Überanstrengung oder Komplikationen in einem möglichen Behandlungsprozess verursachen könnten,
 - d. nicht termingerechter Einlösung von Rezepten oder nicht termingerechter Besorgungen, die mit dem Behandlungsprozess verbunden sind.
11. Der DL wird jegliche Bemühungen unternehmen, um die Anreise zu dem vereinbarten Leistungsbeginn und Leistungsort zu organisieren. Der DL haftet jedoch nicht für Verspätungen infolge der Nicht- oder Schlechtleistung der Personenbeförderung des DL durch Dritte (z.B. eine verspätete Busreise) oder im Falle höherer Gewalt (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen, Pandemien, Umweltereignisse) und dadurch entstehende Folgekosten z. B. durch eine Ersatzbetreuung.

§ 8 Unterkunft, Transfer und Verpflegung

1. Der AG stellt dem DL ein separates, möbliertes Zimmer zur Verfügung, das dem DL für seine Pausen- und Ruhezeiten mitbenutzen kann. Es besteht kein Alleinnutzungs- oder Verfügungsrecht des DL. Es besteht keine Pflicht für den DL zur Anwesenheit in den überlassenen Räumen, es wird auch keine Bedarfsgemeinschaft im rechtlichen Sinne begründet. Es wird für den DL dadurch auch keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in der Anlage dieses Vertrages vereinbarten Leistungen hinaus begründet. Beide Parteien sind sich einig, dass Sachwert der Zimmernutzung 100 Euro monatlich nicht übersteigt.
Der Wohnraum des DL muss ausreichend ausgestattet sein (d.h. mindestens mit Bett, Bettzeug, Schrank, Tisch und Sitzgelegenheit), ausreichend beheizt, hygienisch einwandfrei und mit einem Tageslichtfenster versehen sein. Außerdem muss ein uneingeschränkter und zeitunabhängiger Zugang zur Toilette und zum Bad mit Dusche oder Badewanne durch den AG sichergestellt werden. Die sanitären Räumlichkeiten müssen mit abschließbaren Türen ausgestattet und hygienisch einwandfrei sein. Darüber hinaus muss dem DL für die Zubereitung eigener Speisen uneingeschränkter und zeitunabhängiger Zugang zur Küche und zu Kochgelegenheiten gewährt werden. Ferner muss Zugang zu einer Waschmaschine und einer Wäschetrockengelegenheit für den eigenen Bedarf des DL bestehen.

3. Raspunderea pentru daunele rezultate din vatamarea adusa vietii, corpului sau sanataii si raspunderea pentru produse (conform cu legea omonima – Produkthaftungsgesetz), raman neafectate de limitarile si excluderile de raspundere de mai sus.
4. Limitarile raspunderii se aplica atat fata de terti cat si in cazul in care persoanele, pentru care PS este responsabil in conformitate cu dispozitiile legale, incalca respectivele obligatii.
5. PS deține o asigurare de responsabilitate profesională pentru asigurarea serviciilor de ingrijire.
6. PS se obligă ca, în cazul unui eveniment păgubitor să comunice C respectiv. persoanei păgubite toate informațiile privitoare la asigurarea sa de răspundere civilă și să comunice evenimentul păgubitor societății sale de asigurare.
7. Responsabilitatea PS privitoare la pagubele directe, dar și la pagubele provocate de pagube directe se exclude dacă:
 - a. Paguba este minoră (sub 100,- €) și s-a produs în cadrul efectuării sarcinilor și muncilor zilnice menajere,
 - b. Paguba s-a produs asupra unui obiect sau unei încăperi în urma unei proaste stări tehnice, care exista deja în momentul predării obiectului sau încăperii către PS,
 - c. Paguba corespunde unei uzuri normale a echipamentului și a încăperii în cadrul casnic.
8. Responsabilitatea PS pentru pagube produse de acesta nu se aplica daca PS dovedeste ca a exercitat precautia uzuala necesara sau ca paguba s-ar fi petrecut si aplicand aceasta precautie.
9. In cazul in care PS foloseste un autovehicul sau alt vehicul care i-a fost pus la dispozitie de catre BS/C pentru efectuarea activitatilor necesare, nu pot fi ridicate pretentii catre PS pentru pagube aparute in cadrul utilizarii permise a acestuia. Acest lucru nu se aplica daunelor cauzate cu grava neglijenta sau cu intentie de catre PS. BS respectiv. C trebuie sa aiba grija ca asigurarea obligatorie de raspundere civila pentru prejudicii produse prin accidente de vehicule (RCA) sa fie incheiata de asemenea maniera incat PS sa aiba dreptul de a conduce autovehiculul. Pe langa aceasta i se recomanda BS respectiv. C sa incheie pentru autovehicul o asigurare tip casco fara participare personala sau cu participare personala redusa.
10. PS nu executa tratamente de ingrijire medicala in sensul Codului Social V (SGB V). PS nu preia raspunderea si nu are obligatii fata de pagube si pagube consecutive suferite de BS, care apar din cauza comportamentului BS, in special din cauza:
 - a. nerespectarii de catre BS a recomandarilor medicale, de dieta sau de alta natura date de catre medic,
 - b. nerespectarii de catre BS a recomandarilor date de catre membrii de familie,
 - c. practicarii de catre BS de activitati de orice fel, care ar duce eventual la suprasolicitare sau ar provoca complicatii unui eventual procedeu de tratament,
 - d. livrarii intarziate a medicamentelor prescrise sau a livrarii intarziate a comisiioanelor asociate procesului de tratament.
11. PS va depune toate eforturile pentru a organiza deplasarea la locul convenit conform prezentului contract pentru inceperea si desfasurarea serviciilor. PS nu raspunde pentru intarzierile cauzate de neexecutarea sau performanta slaba a transportului organizat si efectuat de terti pentru PS (de exemplu, o calatorie intarziata cu autobuzul), sau in caz de forta majora (de exemplu, orice perturbari operationale, dificultati materiale sau achizitii de energie, intarzieri la transport, greve, blocaje legale, lipsa de forta de munca, energie sau materii prime, dificultati in obtinerea autorizatiilor oficiale necesare, masuri oficiale, pandemii, catastrofe naturale) si costurile care rezulta din inlocuirea personalului PS.

§ 8 Cazare, transport si masa

1. C va pune la dispozitia PS o camera separata, mobilitata, pe care PS o poate folosi și pentru pauzele și perioadele de odihna. PS nu are dreptul exclusiv de utilizare sau de dispozitie, decat pe perioada cat foloseste acel spatiu. Nu există nicio obligatie pentru PS de a fi prezent în încăperile puse la dispozitie și nici nu se stabilește o comunitate de nevoi în sens juridic. De asemenea, acest lucru nu creează nicio obligatie de serviciu suplimentară pentru PS în afara serviciilor convenite în anexa la prezentul acord. Ambele părți sunt de acord că valoarea materială a utilizării camerelor nu depășește 100 de euro pe lună.
Spatiul de locuit a PS trebuie sa fie mobilat si incalzit in mod suficient, ireproabil din punct de vedere igienic si sa aiba o fereastra spre exterior. In plus, trebuie sa fie posibil accesul neingradit si independent de timp la toaleta si baie cu dus sau cada. Instalatiile sanitare trebuie sa fie dotate cu usi care se pot incuia si sa fie impecabile din punct de vedere al igienei. In plus, C trebuie sa ii asigure PS accesul neingradit si independent de timp la bucatarie si la instalatiile de gatit pentru prepararea propriei mancari. De asemenea, trebuie sa existe acces la o masina de spalat si la posibilitatea uscarii rufelor pentru nevoile proprii ale PS

- Der AG bzw. LE stellt dem DL die Mitbenutzung eines Telefons für innerdeutsche Festnetztelefonate sowie eine WLAN-Internetverbindung im überlassenen Wohnraum zur uneingeschränkten und kostenlosen Nutzung zur Verfügung. Es wird empfohlen einen gesicherten Gastzugang einzurichten. Telefonate ins Mobilfunknetz sowie Sonderrufnummern sind hiervon ausgenommen.
- Die Benutzung der Unterkunft durch den DL am Leistungsort ist freiwillig und wird nicht mit der Bereitschaft zur Erbringung von Mehrleistung verbunden.
- Der LE bzw. AG trägt alle Kosten, die mit der Erfüllung dieses Vertrages verbunden sind. Dazu gehört insbesondere ein angemessenes Haushaltsbudget für Mahlzeiten des LE, gemeinsame Freizeitaktivitäten und Fortbewegung im Rahmen der Dienstleistungserbringung. Die Parteien sind sich darüber einig, dass weder der AG noch der LE berechtigt sind, von dem DL die Übernahme von irgendwelchen Kosten im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistungen zu verlangen (auch wenn diese Kostenübernahme nur vorübergehender Natur sein sollte).
- Der AG verpflichtet sich, am vorher vereinbarten Ankunftsdatum den DL am nächstgelegenen Ankunftsort (z.B. internationalem Busbahnhof, Flughafen) auf seine Kosten abzuholen oder abholen zu lassen. Bei der Abreise ist der DL vom AG auf Kosten des AG bzw. LE zum vorher vereinbarten Abfahrtsort rechtzeitig zu bringen bzw. bringen zu lassen.
- Der DL erhält mit Vertragsbeginn einen Hausschlüssel. Die Weitergabe von Schlüsseln an Dritte bedarf der Zustimmung des LE bzw. AG. Die Schlüssel bleiben Eigentum des LE bzw. AG und sind auf Anforderung, spätestens aber bei Beendigung des Vertragsverhältnisses unverzüglich zurückzugeben.

§ 9 Notfallverhalten

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist der DL verpflichtet, die in Anlage 3 zuständige/n genannte/n Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

§ 10 Schlussbestimmungen

- Änderungen und Ergänzungen des Personenbetreuungsvertrags und dessen Anlagen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Textform (§ 126b BGB), welche beiderseitig bestätigt werden müssen. Dies gilt auch für die Änderung oder Aufhebung dieser Klausel.
- Der AG erkennt an, dass die schriftliche Mitteilung und die Mitteilung in elektronischer Form in gleicher Weise verbindlich sind.
- Sollten einzelne Klauseln dieses Vertrages unwirksam sein oder die Wirksamkeit durch einen später eintretenden Umstand verlieren, bleibt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An Stelle der unwirksamen Bestimmung tritt eine Regelung, die dem am nächsten kommt, was die Vertragsparteien gewollt hätten, sofern sie den betreffenden Punkt bedacht hätten. Entsprechendes gilt für Lücken des Vertrages.
- Mit seiner Unterschrift bestätigt der AG, dass er den gesamten Inhalt des Vertrages gelesen und verstanden hat und damit einverstanden ist.
- Mündliche Nebenabsprachen zu diesem Vertrag bestehen nicht.
- Ein vom AG unterzeichnetes Exemplar dieses Vertrages (per E-Mail/ Telefax genügt) muss am Werktag vor der Erstanreise beim DL eingehen. Die Nichteinhaltung der im vorigen Satz genannten Frist gilt als Nichtzustandekommen des Vertrages und hat zur Folge, dass der DL nicht in der Lage sein wird, zum vereinbarten Termin mit der Erbringung von Leistungen für die betreute Person zu beginnen.
- Der Vertragswortlaut ist übereinstimmend in deutscher und rumänischer Sprache abgefasst. Sollte dennoch ein sprachlicher Unterschied bestehen, gilt die deutsche Fassung.
- Der Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gesetzlicher Gerichtsstand ist der gesetzliche Erfüllungsort / Leistungsort.
- Alle Anlagen (Anlage 1 bis Anlage 3) sind Bestandteil dieses Vertrages.

Unterschrift des AG / Semnatura C (Max Musterman Test), 15.06.2023

- C pune la dispozitia PS accesul comun la un telefon fix pentru convorbiri telefonice nationale (in Germania). De asemenea, C garanteaza accesul liber, gratuit si neconditionat la internet wireless (WiFi / WLAN) in spatiul in care este cazat PS. Pentru securitatea digitala a retelei, este recomandata crearea unui cont de vizitator pentru a fi utilizat de PS. Convorbirile in retea mobila sunt exceptate.
- Utilizarea cazarii la locul prestarii serviciilor de catre PS este voluntara si nu conditioneaza disponibilitatea acestuia de a furniza servicii suplimentare.
- BS respectiv. C suporta toate cheltuielile legate de indeplinirea acestui contract. Aceasta include, in special, un buget adecvat pentru mesele destinate BS, pentru activitati de agrement comune si pentru transport in cadrul prestarii de servicii. Partile sunt de acord ca nici C, nici BS nu au dreptul sa solicite PS sa suporte orice costuri legate de prestarea serviciilor (chiar daca aceste costuri sunt temporare).
- C se obliga sa ia in intampinare sau sa insarcineze luarea in intampinare a PS in ziua de sosire dinaintea stabilita din locul de sosire cel mai apropiat (de ex. autogara internationala sau aeroport) pe propria sa cheltuiala. La plecarea, C respectiv BS trebuie sa conduca, respectiv sa insarcineze conducerea PS, la locul si timpul de plecare stabilit anterior, pe propria cheltuiala a C sau BS.
- La începutul contractului, PS primește cheile de acces ale locuinței BS. Transmiterea cheilor la terțe persoane necesită consimțământul BS respectiv. C. Cheile rămân proprietatea BS respectiv. C și se vor returna fără întârziere la solicitare și cel târziu la terminarea relației contractuale.

§ 9 Comportament în caz de urgență

În situații de urgență, în special în caz de deteriorare bruscă a sănătății persoanei îngrijite, PS este obligat să anunțe persoana responsabilă numită în Anexa 3.

§ 10 Dispoziții finale

- Modificari si adaugiri la prezentul contract de prestari de servicii si la anexele sale trebuie facute in scris (§ 126b BGB) pentru a fi valide si confirmate bilateral. Forma scrisa este necesara si pentru modificarea sau suspendarea acestei clauze.
- PS confirma ca atat comunicarea in scris cat si comunicarea in forma electronica sunt in aceeasi masura obligatorii.
- În cazul în care clauze individuale ale acestui contract ar fi ineficiente sau și-ar pierde eficiența datorită unei circumstanțe intervenite ulterior, restul contractului își păstrează eficiența. În locul dispoziției ineficiente intervine o reglementare cât mai apropiată de ceea ce ar fi dorit părțile dacă ar fi luat în considerație acest punct (valabil și pentru lacune ale contractului).
- Prin semnătura lui, BS confirmă că a citit întregul conținut al contractului și că l-a înțeles și este de acord cu acesta.
- Nu există acorduri verbale suplimentare la acest contract.
- O copie a acestui contract semnată de C (prin e-mail / fax este suficientă) trebuie să ajungă la furnizorul de servicii în ziua lucrătoare anterioară începerii efective a contractului. Nerespectarea termenului specificat în propoziția anterioară rezultă la nulitatea contractului și are drept consecință faptul că PS nu va putea începe să furnizeze servicii la data convenită în baza contractului, pentru persoana care are nevoie de îngrijire.
- Termenii contractului sunt formulați în concordanță și în limba română. În eventualitatea existenței unei diferențe de conținut, versiunea germană este considerată cea validă.
- Contractul se supune dreptului german. Instanța de judecată competentă este cea de la locul executării serviciilor c.f. prezentului contract.
- Toate anexele (Anexa 1 până la Anexa 3) sunt părți componente ale acestui contract.

Unterschrift des DL / Semnatura PS (Ana Test), 15.06.2023

Widerrufsrecht

Dreptul de retragere

Ich bestätige, dass ich die diesem Vertrag beigefügte Widerrufsbelehrung und Widerrufserklärung (Anlage 1) erhalten und verstanden habe.
/ Confirm că am primit și am înțeles informația privind dreptul de retragere și formularul de retragere (Anexa 1) atașate acestui contract.

Unterschrift des AG / Semnatura C (Max Musterman Test), 15.06.2023

Ich verlange ausdrücklich, dass der DL vor Ende der Widerrufsfrist mit der Ausführung der beauftragten Dienstleistung beginnt. Mir ist bekannt, dass ich bei vollständiger Vertragserfüllung durch den DL mein Widerrufsrecht verliere. (§ 312g Abs. 2 BGB, Ziff. 8, Widerrufsrecht). / Solicit în mod expres ca PS să înceapă prestarea serviciului convenit în cadrul prezentului contract înainte de sfârșitul perioadei de retragere. Sunt conștient că îmi voi pierde dreptul de retragere dacă contractul este îndeplinit complet de PS. (§ 312g paragraful 2 BGB, punctul 8, Dreptul de retragere).

Unterschrift des AG / Semnatura C (Max Musterman Test), 15.06.2023

Anlage 1: Widerrufsbelehrung

Anexa 1: Informație privind dreptul de retragere

Widerrufsrecht / Dreptul la retragere

Als Verbraucher können Sie Ihre Vertragserklärung innerhalb von 14 Tagen ohne Angabe von Gründen in Textform (z.B. Brief, Fax, E-Mail) widerrufen. Die Frist beginnt nach Erhalt dieser Belehrung in Textform. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs (s. Anlage 5) an die o.g. Adresse des DL.

În calitate de consumator, puteți revoca declarația contractuală în scris (de exemplu scrisoare, fax, e-mail) în termen de 14 zile, fără a oferi un motiv. Perioada începe după primirea acestei instrucțiuni sub formă de text. Pentru a respecta termenul limită, este suficient să trimiteți revocarea (Anexa 5) la adresa menționată mai sus.

Widerrufsfolgen / Consecințele revocării

Wenn Sie diesen Vertrag widerrufen, hat der DL die von Ihnen erhaltenen Zahlungen entgeltfrei, unverzüglich und binnen vierzehn Tagen zurückzuzahlen ab dem Tag, an dem die Mitteilung über den Widerruf dieses Vertrages beim DL eingeht. Für diese Rückzahlung verwendet der DL das von Ihnen bei der ursprünglichen Transaktion eingesetzte Zahlungsmittel, sofern mit Ihnen nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde.

Dacă revocați prezentul Contract, PS trebuie să achite plățile primite, cu titlu gratuit, fără întârziere și în termen de paisprezece zile de la data la care PS primește notificarea de anulare a prezentului contract. Pentru această rambursare, PS va folosi mijloacele de plată care au fost utilizate în tranzacția inițială, cu excepția cazului în care s-a stabilit ceva diferit, în mod expres cu dvs.

Widerrufsformular

Formular de retragere

Wenn Sie den Personenbetreuungsvertrag widerrufen wollen, dann füllen Sie bitte dieses Formular aus und senden Sie es zurück.

Dacă doriți să vă retrageți din acest contract de prestări de servicii, completați acest formular și trimiteți-l înapoi.

An / La

Vis-à-Vis24 GmbH & Co. KG

Otto-Lindenmeyer-Str. 28

86153 Augsburg

Hiermit widerrufe(n) ich/wir den von mir/uns abgeschlossenen Personenbetreuungsvertrag über die Erbringung der folgenden
Dienstleistung:

Prin prezenta mă retrag/ne retragem din contractul de prestare de servicii încheiat de mine/noi privitor la prestarea următorului serviciu:

Vertragsnummer / Numărul contractului:

Vertrag vom / Contract din data de:

Name des/der Auftraggeber(s) / Numele clientului/clientilor:

Anschrift des/der Auftraggeber (s) / Adresa clientului/clientilor:

.....
(Ort, Datum) (Locul, data)

.....
Unterschrift des Auftraggebers

Semnătura clientului

Anlage 2: Leistungsumfang

Anexa 2: Volumul prestarilor

Die Vertragspartner vereinbaren, dass die in Anlage 2 notwendigen Leistungen zur Aufrechterhaltung einer eigenständigen Haushaltsführung im Rahmen des abgeschlossenen Personenbetreuungsvertrages erbracht werden. Beide Parteien sind sich darüber einig, dass zeitlich überwiegend nur Leistungen im Bereich der hauswirtschaftlichen Versorgung erbracht werden. Leistungen im Bereich der Grundpflege im Sinne des SGB XI sind nicht überwiegend erforderlich und werden demnach auch nicht überwiegend erbracht. Ausdrücklich ausgenommen von den Leistungen ist die medizinische Behandlungspflege im Sinne des SGB V. Etwaige Bedarfsänderungen des Leistungsumfangs sind dem DL unverzüglich in Textform anzuzeigen. Änderungen des Leistungsumfangs werden ausschließlich nach Absprache zwischen dem AG bzw. LE und dem DL vorgenommen. Kurzzeitige Veränderungen im Gesundheitszustand, die den Leistungsumfang voraussichtlich nur vorübergehend (maximal 7 Tage) verändern, bleiben davon ausgeschlossen.

Partile contractante convin ca prestarile de servicii cuprinse in Anexa 2, necesare pentru continuarea unei vieti preponderent independente in cadrul propriei locuinte, vor fi efectuate in cadrul contractului de prestari de servicii. Ambele parti sunt de acord asupra faptului ca din punct de vedere al timpului necesitat, se vor presta in mod predominant doar servicii de menaj casnic. Servicii in domeniul ingrijirii de baza in sensul Codului Social XI (SGB XI) nu sunt predominant necesare si in consecinta nu vor fi prestate in mod predominant. In mod explicit este exclusa din cadrul serviciilor prestate asistenta medicala in sensul Codului Social V (SGB V). Eventuale modificari privind necesitatea volumului prestarilor de servicii trebuie indicate in scris PS fara intarziere. Modificarile aduse volumului serviciilor se fac numai dupa consultarea BS respectiv. C si PS. Schimbari ale starii de sanatate de scurta durata, care modifica volumul prestarii de servicii mod previzibil doar temporar (maxim 7 zile) sunt excluse de la aceasta.

Hauswirtschaftliche Versorgung Menaj

- Einkaufen / Cumparaturi
- Essen zubereiten / Kochen / Pregatirea mancarii / Gatit
- Reinigung der Räume / Curatenie
- Wäsche waschen / bügeln / Spalat rufe / calcare haine
- Blumenpflege / Ingrijirea florilorilor
- Zusätzlicher Aufwand durch mind. eine weitere Person im Haushalt / Efort suplimentar prin prezenta altei persoane in casa
- Versorgung von Haustieren / Ingrijirea animalelor de companie
- Geschirrspülen / spalat vase

Soziale Betreuung Asistenta sociala

- Gemeinsame Aktivitäten (z.B. Singen, Rätsel raten) / Activitati comune (de ex. cantat, puzzle)
- Vereinbarung Arzttermine / Programari medicale
- Nachtbetreuung / Asistenta in timpul nopt
- Aktivierung und Betreuung demenziell veränderter Personen / Ingrijirea persoanelor cu dement
- Freizeitgestaltung in und außer Haus / Organizarea activitatilor timpului liber in casa si in afara ei

Hilfe bei Grundpflege Ajutor la ingrijire de baza

- An- und Auskleiden / Imbracare si dezbracare
 - Körperhygiene / Igiena corporala
 - Intimpflege / Igiena intima
 - Hilfe bei Mobilität / Ajutor la miscare
 - Nahrungsaufnahme / Alimentare
 - Hilfe bei Toilettengang / Ajutor la toaleta
 - Erinnerung an Medikamenteneinnahme / Reamintire la luarea medicamentelor
 - Flüssigkeitsaufnahme kontrollieren / Controlul consumului de lichide
- Weitere Leistungen / alte servicii: leichte Gartenarbeit

Daraus ergibt sich der geschätzte Gesamtaufwand in Stunden pro Woche: 48h
Rezulta un efort total estimat in ore pe saptamana: 48h

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der DL entweder an einem Tag in der Woche oder an zwei halben Tagen in der Woche keine Dienstleistung erbringt.

Stabilit de comun acord intre cele doua parti contractuale, in-o zi din saptamana sau, dupa caz, in doua jumatati de zi separate pe saptamana, PS nu presteaza servicii.

Unterschrift des AG / Semnatura C (Max Musterman Test), 15.06.2023

Unterschrift des DL / Semnatura PS (Ana Test), 15.06.2023

Anlage 3: Wichtige Kontaktdaten für die Versorgung des LE

Anexa 3: Date de contact importante pentru intretinerea BS

IM NOTFALL MUSS IMMER ZUERST 112 GEWÄHLT WERDEN!

Nächste Angehörige:

Ruda apropiata:

Notfallkontakt:

Contact in caz de urgenta:

Gesetzlicher Betreuer:

Curator legal:

Vorsorgebevollmächtigte/r:

Reprezentant autorizat:

Patientenverfügung:

estament medical:

Hausarzt:

Medic de familie:

Fachärzte:

Medici specialisti:

Zahnarzt:

Dentist:

Therapeuten:

Terapeuti:

Pflegedienst:

Serviciu de ingrijire la domiciliu:

Apotheke:

Farmacie:

Sozialstation:

Serviciu social:

Krankenhaus:

Spital:
